

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Стилистика первого иностранного языка (французский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

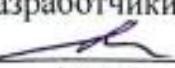
45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.  Дзвоник Е.О.
(шевронность) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой  Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Стилистика первого иностранного языка (французский)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

К какому типу стиля можно отнести следующее предложение: «Nous vous prions d'agréer l'expression de nos sentiments les meilleurs»

- А) официально-деловой
- Б) разговорный
- В) публицистический
- Г) научно-технический

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Выберите один правильный ответ

Фразы, которые начинаются с фразы «il était une fois» принадлежат к жанру

- А) деловая переписка
- Б) поэзия
- В) сказка
- Г) статья в газете

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Выберите один правильный ответ

Фраза «Ouais, j'te dis que nous d'vens bosser tout l'temps» принадлежит к стилю

- А) официально-деловой
- Б) разговорный
- В) публицистический
- Г) научно-технический

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

4. Выберите один правильный ответ

Какая дефиниция из предложенных сайтом <https://translate.yandex.ru> подходит под определение функционального стиля в стилистике

- А) goût m
- Б) look m
- В) ton m

Г) style m

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Выберите один правильный ответ

Le terme stylistique provient du grec «stilos» (ou du latin «stilus») qui désignait pendant l'Antiquité un instrument pour

А) penser

Б) écrire

В) chanter

Г) lire

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.2)

Задания закрытого типа на установление соответствие

1. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца. Соедините фразу и функциональный стиль, к которому она принадлежит

1)	Ah, tu penses! Quoi...	А)	Литературный стиль
2)	Nous vous renouvelons nos excuses pour ce retard involontaire et vous assurons que pareil incident ne se répètera pas à l'avenir	Б)	Разговорный стиль
3)	Il était une fois une petite fille que tout le monde appela Petit Chaperon Rouge	В)	Публицистический стиль
4)	Depuis le début du conflit, en cours depuis la fin du mois de février 2022, on dénombre plus de 250 cas documentés de suicides de soldats.	Г)	Официально-деловой стиль

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	Г	А	В

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Les approches les plus répandues à la notion du style se réduisent à 3 aspects:

1)	Le style est la vision individuelle du monde qui caractérise l'oeuvre de tel ou tel écrivain.	А)	«Le style, c'est le choix».
----	-----------------------------------------------------------------------------------------------	----	-----------------------------

2)	Le style est le choix conscient des formes linguistiques pour transmettre un message.	B)	«Le style, c'est l'homme».
3)	Le style correspond à un écart par rapport à la norme neutre.	B)	«Le style, c'est l'expressivité».

Правильный ответ:

1	2	3
Б	А	В

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Trouvez les équivalents péjoratifs des mots donnés

1)	automobile	A)	chauffard
2)	policier	Б)	bagnole
3)	chauffeur	В)	creuver
4)	mourir	Г)	flic

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	Г	А	В

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

4. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Trouvez la définition et le terme qui correspond en utilisant le site <https://dictionnaire-academie.fr>

1)	Figure par laquelle, se fondant sur une comparaison implicite, on use, pour désigner quelque chose, d'un terme, d'une expression qui, au sens propre, s'applique à une autre réalité. Par exemple « Le miroir des eaux », « la furie des vagues », « le feu du regard »	A)	La métaphore
2)	Figure par laquelle on allie de façon inattendue deux termes qui s'excluent ordinairement. « Obscure clarté »	Б)	La comparaison
3)	Figure de style qui consiste à comparer une personne ou une chose à une autre pour orner le discours ou pour y apporter de la clarté. « Il est beau comme un dieu »	В)	L'hyperbole

4)	Figure de style utilisant l'exagération pour donner plus de force à l'expression. « Cet enfant est un ange », « Elle est plus belle que le jour », « Vous êtes le dernier des derniers », « Je suis mort de fatigue » sont des exemples.	Г)	L'Oxymore ou l'oxymoron
----	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----	-------------------------

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Г	Б	В

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Certains aiment le jour comme d'autres préfèrent la nuit.	А)	La répétition
2)	La maison la regardait avec ses fenêtres et semblait souriante.	Б)	La personnification
3)	J'ai connu des rivières. J'ai connu des rivières anciennes comme le monde.	В)	L'hyperbole
4)	C'étaient des hommes géants sur des chevaux colosses.	Г)	L'antithèse

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	Б	А	В

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Établissez la séquence des procédés stylistiques au niveau linguistique:

- A)syntaxique
Б)phonétique
В)lexicosémantique

Правильный ответ: Б, В, А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Расположите части фразы в правильном порядке, учитывая синтаксические, морфологические и стилистические особенности французского языка:

- A) etonné n'importe quel francophone

- Б) apparaissait une formule qui aurait très certainement
В) Libération du 30 mars 2004
Г) Dans un article du journal
Правильный ответ: Г, В, Б, А
Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Расположите части фразы в правильном порядке, учитывая синтаксические, морфологические и стилистические особенности французского языка:

- А) gentiment qu'il serait plus élégant de
Б) ne pas s'exprimer
В) de cette sorte
Г) Mme Robin lui fait remarquer
Правильный ответ: Г, А, Б, В
Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

4. Расположите части фразы в правильном порядке, учитывая стилистический прием градации:

- А) petit
Б) minuscule
В) il n'est pas grand
Правильный ответ: В, А, Б
Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Расположите части фразы в правильном порядке, учитывая синтаксические, морфологические и стилистические особенности официально-делового стиля французского языка, чтобы получилась фраза, аналогичная русскому эквиваленту «С уважением»:

- А) Monsieur, l'expression de
Б) notre considération
В) distinguée
Г) nous vous prions d'agréer,
Правильный ответ: Г, А, Б, В
Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.2)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Les dictionnaires donnent en général des définitions assez ressemblantes de l' _____. Le Petit Lettré: raillerie particulière par laquelle on dit le contraire de ce qu'on veut entendre. Le Petit Robert : manière de se moquer de

quelqu'un ou de quelque chose en disant le contraire de ce que l'on veut entendre.

Правильный ответ: ironie.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

L' _____ est une figure de l'exagération qui repose sur le grossissement exagéré d'une caractéristique, d'une idée ou d'un sentiment dans un but de mise en valeur (positive ou négative).

Правильный ответ: hyperbole.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

La _____ est liée non avec la succession, mais avec la coexistence des objets et des êtres. Un texte descriptif est voué à relater le fait même de l'existence de certaines caractéristiques avec tous les détails et toutes les précisions possibles.

Правильный ответ: description.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Le _____ peut être définie comme une interaction verbale, une communication de caractère binaire représentant une suite de répliques (du type «stimulus/réaction»).

Правильный ответ: dialogue.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.2)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Trouvez la définition et le terme qui correspond en utilisant le site <https://dictionnaire-academie.fr>

Discours d'une personne qui, en compagnie, parle seule et abondamment, sans être interrompue ou sans chercher à obtenir de réponse de ses interlocuteurs. Discours de quelqu'un qui parle tout seul, soliloque. C'est le _____.

Правильный ответ: monologue.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Раздел языкоznания, изучающий выразительные средства и возможности языка, а также закономерности его функционирования в различных сферах общественной деятельности и ситуациях общения.

Правильный ответ: стилистика.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Стилистические приёмы сочетания слов, синтаксической организации речи, которые придают ей стилистическую значимость, образность, выразительность, меняют эмоциональную окраску.

Правильный ответ: тропы и фигуры.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Это образное определение при существительном, придающее ему дополнительный эмоциональный оттенок и выразительность. Он выразительно описывает признак предмета, его качество или свойство.

Правильный ответ: эпитет.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

4. Этот стиль – многообразие научно-технических текстов, где действуют многочисленные научно-технические речевые жанры, для него характерны такие особенности: информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, чёткая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность, ясность и понятность.

Правильный ответ: научно-технический функциональный стиль.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Этот стиль служит для воздействия на людей через средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, афиши, буклеты). Он характеризуется наличием общественно-политической лексики, логичностью, эмоциональностью, оценочностью, побудительностью.

Правильный ответ: публицистический стиль.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.2)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. C'est une forme d'argot français qui consiste en l'inversion des syllabes d'un mot, parfois accompagnée d'« élision », un type d'apocope (afin d'éviter certaines impossibilités phonologiques). C'est en inversant les syllabes de la locution adverbiale «(à) l'envers» que ce terme a été créé.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: C'est un phénomène dans le langage des jeunes qui s'appelle le verlan.

Критерии оценивания: правильный ответ на вопрос - le verlan, знание особого явления во французском языке.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

2. Style administratif ou style scientifique ? Identifiez.

1. Préoccupé par le problème de l'accès au logement des plus démunis,

le maire nouvellement élu vous demande de lui construire une note faisant ressortir les responsabilités qui sont les siennes en la matière, lui rappelant ses possibilités d'actions, et lui proposant des scénarios. 2. Dans la suite nous nous fondons sur cette notion de point central par rapport auquel est construite la référence, en utilisant le système défini dans Vikner (1985). 3. Au moment de recevoir des mains de Votre Excellence les lettres par lesquelles S. Exc. M. le président de la République de l'Équateur l'accrédite comme envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès du Saint-Siège, Nous saluons avec une profonde satisfaction les sentiments élevés avec lesquels Votre Excellence assume ses hautes et importantes fonctions.

Ils ont reçu une expression parfaite dans les nobles paroles qu'elle vient de prononcer. 4. Attendu que, envisagée comme peine accessoire, la dégradation découle de plein droit de toute condamnation à une petite criminelle, ainsi qu'en décide l'article 28 du Code pénal, et que les juges n'ont pas à en faire mention dans l'arrêt.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: 1, 3 – style administratif, 2, 4 – style scientifique.

Критерий оценивания: студент правильно определяет особенности стилей, их различия.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

3. Chaque de ces extraits appartient à un style fonctionnel. Identifiez les extraits qui appartiennent au style populaire / familier, style administratif, style scientifique, style de mass-médias, style de belles-lettres, style de la publicité ou des petites annonces. Qu'est-ce qui permet de dire que chaque extrait appartient à tel ou tel style ?

A. Oh ! Que ce réveil me tape sur le système ! Qui a donc inventé ce truc ? J'aimerais encore pioncer un peu ! Bon, allez, il faut que je sorte de mon pieu. Lentement, je vais direction salle de bains. Je me regarde dans le miroir. Mais quelle tronche j'ai ce matin ! Il va falloir faire tailler les tifs, ils sont trop longs. Après une douche rapide, je retourne dans ma piole et j'enfile mes fringues.

Dans la cuisine, je me descends vite une tasse de café. Je mets mes godasses et je me tire au boulot.

B. Aujourd'hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile : «Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués.» Cela ne veut rien dire. C'était peut-être hier.

L'asile de vieillards est à Marengo, à quatre-vingts kilomètres d'Alger. Je prendrai l'autobus à deux heures et j'arriverai dans l'après-midi. Ainsi, je pourrai veiller et je rentrerai demain soir. J'ai demandé deux jours de congé à mon patron et il ne pouvait pas me les refuser avec une excuse pareille. Mais il n'avait pas l'air content. Je lui ai même dit: «Ce n'est pas de ma faute.» Il n'a pas répondu.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: А – style populaire / familier, Б – style de belles-lettres. В первом отрывке есть много разговорных слов, например *truc*, *pioncer*, *quelle tronche*, *tailler les tifs*, *fringues*, *je me tire*, *boulot*. Во втором отрывке язык стандартный, используется условное наклонение (Conditionnel), отсутствуют специальные термины, клише для административного стиля и т.д.

Критерий оценивания: студент правильно определил стили, назвал минимум три примера разговорной лексики из первого отрывка и минимум три причины для второго отрывка (почему он сделал такой вывод).

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

4. Chaque de ces extraits appartient à un style fonctionnel. Identifiez les extraits qui appartiennent au style populaire / familier, style administratif, style scientifique, style de mass-médias, style de belles-lettres, style de la publicité ou des petites annonces. Qu'est-ce qui permet de dire que chaque extrait appartient à tel ou tel style ?

A. Monsieur Dupont,

Comme convenu lors de notre entretien téléphonique de ce jour, je vous fais part de mon intention de résilier mon contrat de location de l'appartement situé 8 rue de la Botie à Paris que j'occupe depuis le 01/12/2017.

Cette résiliation sera effective en date du 31/12/2018 respectant ainsi le délai de trois mois auquel je suis tenu.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur Dupont, à l'expression de mes salutations distinguées.

B. Jeune femme souriante, plutôt sympa, cool et dynamique et je cherche à faire des connaissances, rencontrer de nouvelles personnes.

En premier lieu, je souhaite correspondre avec un homme ouvert d'esprit, autour de la trentaine. Je ne suis pas à la recherche du prince charmant qui viendra me sauver sur son cheval blanc, simplement un homme jovial ayant de l'humour avec qui discuter, échanger des idées.

Avoir des affinités par mail, c'est déjà bénéfique, et si l'amour est au rendez-vous, ce sera la cerise sur le gâteau ! Je connais plein de couples qui se sont rencontrés sur internet, j'y crois dur comme fer, on peut recevoir la flèche de cupidon aussi sur la toile. Glouppss, en plein dans le mille !

Humainement, j'apprécie :

- les hommes charmants et attentionnés
- les personnes qui ont de la culture et de la discussion.

Время выполнения – 20 мин.

Ожидаемый результат: А – administratif, Б – style de la publicité ou des petites annonces. В первом отрывке есть много клише, характерных для административного стиля при написании письма, например Monsieur Dupont, je vous fais part de mon intention, cette résiliation sera effective, Je vous prie d'agrérer, Monsieur Dupont, à l'expression de mes salutations distinguées . Во втором отрывке язык разговорный, используются стандартные речевые клише

для объявлений, например je cherche à faire des connaissances, , je souhaite correspondre avec un homme, avoir des affinités par mail, c'est déjà bénéfique, humainement, j'apprécie и т.д.

Критерии оценивания: студент правильно определил стили, назвал минимум три примера административных клише из первого отрывка и минимум три примера для второго отрывка (почему он сделал такой вывод).

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

5. Lisez les phrases suivantes. Le registre familier ou soutenu? Identifiez.

J'avais la conviction qu'ils étaient absents de leur domicile et je crains fort, cher Alexandre, que nous ayons désormais quelque retard, aussi hâtons-nous je vous en prie. Pourriez-vous, s'il vous plaît, me passer le sel ? Je n'ai point lu cet ouvrage. Je fus tiré de mes réflexions par le gazouillement d'une grive perchée sur la plus haute branche d'un bouleau. Je me restaurais quand entra dans ma vie celle pour qui je brûle d'une passion folle. Il réside dans une magnifique demeure.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Dans ce texte il s'agit du registre soutenu. Par exemple, il y a une inversion, le Passé Simple, le lexique soutenu – désormais, je crains, hâtons-nous, réside etc.

Критерии оценивания: правильный ответ, студент умеет определять регистры языка, в ответе присутствует слово *régistre soutenu* и даны минимум два примера.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Стилистика первого иностранного языка (французский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)